Porównanie tłumaczeń Liczb 32:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Mojżesz dał im, (to jest) synom Gada, synom Rubena i połowie plemienia Manassesa,\* \*\* syna\*\*\* Józefa, królestwo Sychona, króla Amorytów, i królestwo Oga, króla Baszanu – ziemię z jej miastami i obszarami dookoła miast.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Mojżesz dał im, to jest synom Gada, synom Rubena i połowie plemienia Manassesa, syna Józefa, królestwo Sychona, króla Amorytów, i królestwo Oga, króla Baszanu, ziemię wraz z jej miastami i obszarami wokoło tych miast. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz dał wtedy synom Gada, synom Rubena i połowie pokolenia Manassesa, syna Józefa, królestwo Sichona, króla Amorytów, i królestwo Oga, króla Baszanu, ziemię z jej miastami i granicami, a także miasta tej ziemi dokoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dał tedy Mojżesz synom Gadowym, i synom Rubenowym, i połowie pokolenia Manasesa, syna Józefowego, królestwo Sehona, króla Amorejskiego, i królestwo Oga, króla Basańskiego, ziemię z miasty jej, z granicami, i miasta ziemi onej w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak dał Mojżesz synom Gad i Ruben, i połowicy pokolenia Manasse, syna Jozefowego, królestwo Sehon, króla Amorejczyka, i królestwo Og, króla Basan, i ziemie ich z miasty swemi wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dał więc Mojżesz Gadytom, Rubenitom i połowie pokolenia Manassesa, syna Józefa, królestwo Sichona, króla Amorytów, oraz królestwo Oga, króla Baszanu, ziemię i miasta z ich okręgami, jak również miasta okoliczne kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz dał wtedy im, to jest synom Gada, synom Rubena i połowie plemienia Manassesa, syna Józefa, królestwo Sychona, króla amorejskiego, i królestwo Oga, króla Baszanu, ziemię wraz z jej miastami i przynależnymi do tych miast okolicami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dał więc Mojżesz Gadytom, Rubenitom i połowie plemienia Manassesa, syna Józefa, królestwo Sichona, króla Amorytów, oraz królestwo Oga, króla Baszanu, ziemię i miasta z należącymi do nich terenami, a także okoliczne miasta tego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dał więc Mojżesz Gadytom, Rubenitom i połowie plemienia Manassesa, syna Józefa, królestwo Sichona - króla Amorytów oraz królestwo Oga - króla Baszanu, całą tę ziemię wraz ze wszystkimi jej miastami oraz przynależnymi do tych miast osadami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dał zatem Mojżesz Gadytom, Rubenitom i połowie pokolenia Manassego, syna Józefa, królestwo Sichona, władcy Amorytów, i królestwo Oga, władcy Baszanu - ziemię wraz z jej miastami i otoczeniem, miasta [całego] kraju dookoła. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze dał potomkom Gada i potomkom Reuwena, i połowie plemienia Menaszego, syna Josefa: królestwo Sichona, króla Emorytów, i królestwo Oga, króla Baszanu, ziemię razem z miastami w jej granicach i miasta okolicznych ziem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дав Мойсей їм, синам Ґада і синам Рувима і половині племени Манассії синів Йоосифа, царство Сіона царя Аморреїв і царство Оґа царя Васана, землю і міста з їхніми околицями, міста довколішньої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz im oddał synom Gada, synom Reubena i połowie pokolenia Menaszy, syna Josefa królestwo Sychona, króla Emorei, oraz królestwo Oga, króla Baszanu całą ziemię wokoło z jej miastami, w obrębie miast tej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz dał im, to jest synom Gada i synom Rubena oraz połowie plemienia Manassesa, syna Józefa, królestwo Sychona, króla Amorytów, i królestwo Oga, króla Baszanu, ziemię należącą do jej miast na tych terenach oraz miasta w ziemi leżącej wokoło. |

1. 1) Jedyne miejsce w tym rozdziale, gdzie w MT pojawia się połowa plemienia Manassesa, por. PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 13:29-31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: synom. [↑](#footnote-ref-4)